



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Translatoryka praktyczna tekstów pisanych		9.4.0478	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Sławistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka; mgr Dubravko Vencl; mgr Ewelina Chacia; mgr Agnieszka Bielińska; mgr Marek Włodkowski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - przygotowanie do zajęć i samodzielne tłumaczenie;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - przygotowanie do zaliczenia i zaliczenie pisemne.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
		- serbski w wymiarze 25.00%	
		- chorwacki w wymiarze 25.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 1 na podstawie:	
		• obecności, czynnego udziału w ćwiczeniach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zadanych do tłumaczenia tekstów – 40%,	
		• testu końcowego, sprawdzającego praktyczne zastosowanie technik i strategii tłumaczeniowych przy tłumaczeniu różnego rodzaju teksów (literackich, prasowych, naukowych, specjalistycznych) – 60%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Tłumaczenie tekstów na zajęciach	Kolokwium zaliczeniowe
	Wiedza	
K_W09	+	+
	Umiejętności	
K_U04	+	+
K_U08	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K03		+
K_K04	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie B2

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie umożliwiającym osiągnięcie zamierzonych efektów uczenia się; znajomość podstawowych strategii translatorskich, typologii tłumaczeń.

Cele kształcenia

Celem ćwiczeń jest sprawdzenie w praktyce nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów o różnym stopniu trudności i zróżnicowanej tematyce. Na ćwiczeniach omawiane są ujawniające się podczas samodzielnej pracy studentów nad tekstami problemy związane przede wszystkim ze specyfiką serbskiej/chorwackiej składni, interpunkcji i frazeologii.

Treści programowe

Tłumaczenie praktyczne tekstów pisanych:

- tłumaczenie literackie;
- tłumaczenie specjalistyczne, np.: dyplom studiów licencjackich z aneksem, akt urodzenia/ zawarcia małżeństwa, akt założycielski spółki, polisa ubezpieczeniowa, pouczenie dot. poświadczenia nieprawdy;
- inne formy tłumaczenia zawodowego, np.: folder turystyczny, folder reklamowy, umowa o pracę, ulotka informacyjna, notatka prasowa, instrukcja obsługi;
- zagadnienia dodatkowe: tworzenie list słówek i podręcznych tezaurusów (szkolnictwo wyższe, policja, sąd, przestępczość, turystyka, folklor, geografia turystyczna, słownictwo prasowe i in.);
- korzystanie z baz danych online, problematyka składni, „falszywi przyjaciele”, błędy ortograficzne i gramatyczne.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. Oryginalne teksty specjalistyczne, formularze i szablony zebrane i przygotowane przez prowadzących zajęcia, w tym:

- oryginalna dokumentacja bankowa, sądowa i z zakładu ubezpieczeń;
- bieżące artykuły z prasy lokalnej, z działów - polityka, czarna kronika, sport, showbiznes;
- artykuł naukowy z portalu hrcaak.hr, udostępniony studentom na początku roku akademickiego;
- fragment prozy z antologii *Tko govori, tko piše: Antologija suvremene hrvatske proze*, Zagreb 2008;
- ulotki reklamowe, foldery turystyczne.

A.2. Teksty zaproponowane przez studentów.

B. Literatura uzupełniająca

- Barańczak S., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, Poznań, Wyd. a5.
- Bednarczyk A., 1999, Wybory translatorskie, Łódź: Wyd. Naukowe UŁ.
- Bednarczyk A., 2002, Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice: Śląsk.
- Dąbmska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator.
- Dąbmska-Prokop U. (red.), 1999, Przekład literacki a przekład użytkowy. Teoria i praktyka, Częstochowa: Educator.
- Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN.
- Grucza F. (red.), 1986, Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa: Wyd. UW.
- Kierzkowska D., 2002, Tłumaczenie prawnicze, Warszawa: Wyd. TEPIS.
- Kozłowska Z., 1995, O przekładzie tekstu naukowego, Warszawa: Wyd. UW.
- Koźbiał J., 2002, Recepcja. Transfer. Przekład, Warszawa: Wyd. UW.
- Krysztofiak-Kaszyńska M., 1996, Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań: Wyd. Naukowe UAM.
- Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W09 K_U04	Student: K_W09 - ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat języków

<p>K_K03, K_K04</p>	<p>południowosłowiańskich, rozpoznaje i rozumie rządzące nimi prawidłowości oraz wciąż kształtujące je zmiany, dzięki czemu skutecznie może podejmować się zadań translatorskich.</p>
	<p>Umiejętności</p> <p>Student: K_U04 - rozumie potrzebę uczenia się języka obcego przez całe życie, co jest niezbędne w ścieżce zawodowej tłumacza; K_U08 - posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych, będących tłumaczeniami w języku (j.serbski > j. polski), (j. chorwacki > j. polski), (j. polski > j. serbski), (j. polski > j. chorwacki).</p>
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student: K_K03 - jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika polskich i zagranicznych firm, wymagających znajomości języków południowosłowiańskich, zwłaszcza języka serbskiego i chorwackiego; K_K04 - jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza, w tym tłumacza pisemnego.</p>
<p>Kontakt</p> <p>natalia.wyszogrodzka-liberadzka@ug.edu.pl</p>	